

136 /1432-1443 / To his **gracious** lord and **fader** in **God**, the **Bishop** of Bathe, **Chaunceller** of Englonde,¹

Mekely bysechith your **chapelley**n and **contynuell oratour**, William Brigge, **parson** of the **chirche** of Weueton in the **shire** of Norff, that where as William Brigge his **fader** was **seised** in his **demene** as in **fee** of a **place called** Letheryngsete and of other **[property] called** Clokwode in Cleye, Godwyns in Eggefeld, and of a **place called** Caleys **Halle** in Gestweyth with the **appertenaunce** in the **shire** of Norff, and so **seyseed** therof **[enfeoffed]** Thomas Astley and John Bacon, **esquiers**, with othir, to **have** to hem and to ther **heirs** and **[assigns]** to **parfourme** his **wille**; and the **seid** William the **fader** aftirward **made** his **wille**, **writen** and **ensealed** under the **seall** of his **armes**, and **ordeyned** that his **seyd feffees** shulde **[give]** the **seid londes** and **tenementes** with **appurtenaunce** to one Thomas his **son**e and **[?heir]** and to your **seid bisecher**, to have to hem and to the **heires** of ther two **bodyes lafully begotten**, and for **defaute** of suche **heyres** the **seid londes** and **tenementes** with the **appurtenaunce** shulde **remayne** to Elyzabeth the **elder** and Elizabeth the **yonger**, **doughters** to the **seid** William the **fader**, **[their] heirs** and ther **assignes**, as it **apperith** in the **seyd wille** ; the which **feffees** yaf the **maner called** Caleis **Halle** in Gestweith, **parcel** of the **londes** and **tenementes** above **seyd**, with the **appurtenaunce** to the **seid** Thomas, and to your **seid bisecher** the **remaynder** ... to the **seid wille** ; after the which **yifte** the **seid** Thomas hath **continually occupied soule** and **taken** alle the **hole profitz contrarie** to **lawe**, **conscience**, and the **wille** of the **seid** William the **fadyr**, and wille not **suffre** your **seid bisecher** to **occupy** ... to **take**, and thus your **seid bisecher** may nought **aprowe** his **part** of the **seid londes** because ther is no **particion made** ther offe, for the which **particion** to be **made** ther is non **accyon** atte **common lawe**, and thus **particion** ther offe may [not be **had**, **save** through your] **gracious eyde** ; and where that the **seid feffees** shude **make** the **astat**, **accordyng** to the **seide wille**, of the **remenaunt** of the **seid londes** and **tenementes**, the **seid** Thomas Brigge **seith** and **affermith** that the **seid feffees** shulde **make** the... **accordyng** to the **wordes** of the **wille**, the wich **astat** he wolde ha **made** in othir **forme** than the **wille makith mencyon**, and thus he **lettyth** the **wille** of the **fadyr** of the **seid** Thomas and your **seid suppliant** ; where... your **seid suppliant** was atte **request** and **special preyer** of the **seid** Thomas Brigge **bounde** be **obligacion** to on Kichard Pykard in

x **li.** for **suerte** of viij **marc** to the fore **seid** Richard Pykard and John, be the same Thomas aght, the wich **[sum** the **plaintiff]** **hath content** and **payd** to the for **seid** Richard Pykard, the which viij **marc** the **seid** Thomas Brigge **refusyth** to **paye** ayen to your **seyd suppliant** ayens **conscience**.

37 /1397 / A tres reverent piere en Dieu, l'Evesque d'Excestre, Chaunceler d'Engleterre,

Supplie humblement vostre povere servant Johan Barnabe de Nouvelle Salisbury,

qe come il mesmes nadgairs suist un brief de Scire facias envers Johan Harengeye et Thomas Berwyke, executours du testament de Robert Harengeye, nadgairs Citezein et Mercer de Loundres, d'avoir restitution de certains terres et tenementz queux le dit Robert avoit en execucion devers le dit suppliant par force d'une reconusaunce del estatut de staple ; le quel brief fuist retourne ycy en la Chauncellerie devant vous le terme del Trinite darrein passe ; a quel temps lez ditz executours, qi furent garny, firent defaute, par qe le dit suppliant avoit iuggement d'avoir restitution de sez terres et tenementz autres foitz par force du dite reconusaunce extenduz ; et sur ceo brief issist al viscount de Suth' de luy liverer les terres et tenementz avant ditz, et luy furent liveres. Puis quel temps un Thomas Lysle, veiaunt la grand pouert et impotence du dit suppliant, et nient voillaunt suffrer le iuggement renduz devant vous estoier en sa force, fresshement saunz droit ou title ove forte mayn ousta le dit suppliant, au fin q'il mesme purroit tenir les ditz terres et ent prendre les profitz dicelle, et mettre le dit suppliant de suer la commune lay, sachant bien qe le dit suppliant est si povere q'il n'ad de qoi vivre ne pursuer ; et les tenementz vaillent bien par an XX marc. Et auxi la ou le dit Thomas ad pris divers distresses dez tenantz du ditz tenementz pur le rente ^{dez} ditz tenementz, briefs de Replegiare ount estee suez devers luy, et alias [et] pluries, et sy avant qe Withername fuist agarde, et le viscount ne puist rien trover dez biens le dit Thomas pur ent faire execucion. Et auxi le dit Thomas manace le dit suppliant et sez servauntz et attournez de vie et de membre a cause du dite pursute :

1. William P. Baildon, *Select Cases in Chancery A.D 1364 to 1471*, London, Selden Society, 1896. Les *bills* français et anglais portent respectivement les numéros 37 et 136 dans cette édition.

Wherefore **please** hit your **gracious** lordeship to **consider** these **premisses** and [to **grant** a **writ**] **directe** to the **seid** Thomas upon a **certeyn peyn** to **apper** afore you in the **chauncerie** at a **day** by you **limited**, and thanne [and] there to **make** **particion** of the **seid londes** and **tenementes**, or ells to **fynde** **suerte sufficiaunt** to **suffre** your **bisecher** **reasona[ble]** . . . him ; and that in the **honour** of **God** and in the **wey** of **charite**.

Qe plesse a vostre tres gracieuse seignurie considerer toutz les matiers avant ditz et la graund pouert et impotence du dit suppliant, et sur ceo graunter un brief directe au dit Thomas d'estre devant vous a certain iour de monstrier pur quoi il ne voilloit suffrer le dit suppliant avoir ses terres et tenementz come il les ad recovere, et auxi pur trover surte du pees au dit suppliant et sez servauntz sur graund peyne ; pur Dieu et en oevere de charite.

en gras : substantifs, adjectifs épithètes, verbes et adverbes en -ly d'origine romane

en gras italique : mots outils d'origine romane

soulignés : substantifs, adjectifs épithètes, verbes et adverbes en -ly d'origine germanique

Si on exclut les déterminants, les prépositions, les conjonctions, les adverbes non formés à partir d'un adjectif, les verbes auxiliaires et modaux, il reste 217 substantifs, épithètes, verbes et adverbes en -ly, dont 102 sont d'origine romane, soit 47 %.

L'acte en moyen anglais multiplie comme en français les « le dit » qu'il traduit par « the said ». On en compte 29 occurrences. Si on les soustrait des 217 mots signifiants, le pourcentage de mots d'origine romane est de 54 %.

gracious <u>lord</u> and <u>fader</u> in <u>God</u>	tres reverent seignur et pierre en Dieux /39/
<u>writen</u> and ensealed	escriptz enseales /85/
<u>londes</u> and tenements (5)	terres et tenementz /37/
<u>seith</u> and affermith	affermantz et disantz /111/
request and special preyer	empria et requera /42/
content and <u>payd</u>	expression attesté dans AND